

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 10.10.2024 11:43:05  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1d155f08

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Тверской государственной университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)  
**Теория учебного двуязычия**

45.04.02 Лингвистика

Программа  
«Теория обучения иностранным языкам  
и межкультурная коммуникация»

Для студентов  
первого курса очной формы обучения

Составитель: д.ф.н., доцент Золотова Н.О.

Тверь, 2024

## 1. Цель и задачи дисциплины

В соответствии с общими целями ООП ВПО и задачами профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика программа «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация» **целью** освоения дисциплины Б1.В.01 «Теория учебного двуязычия» является выработка у студентов магистратуры установки на учет психологического статуса знаний, на основе которого производить поиск наиболее эффективных путей управления деятельностью обучаемых по формированию у них живого знания иностранного языка.

Задачами освоения дисциплины являются: 1) введение в общую проблематику овладения вторым (неродным) языком; 2) рассмотрение роли двуязычия и многоязычия в современном мире; 3) ознакомление с историей методов обучения иностранным языкам; 4) динамикой исследовательских подходов к изучению особенностей овладения вторым языком; 5) освоение новых педагогических технологий формирования вторичной языковой личности; 6) обеспечение понимания специфики психолингвистических процессов овладения языком в учебной ситуации.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория учебного двуязычия» входит в часть учебного плана, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплина логически и содержательно-методически взаимосвязана с дисциплинами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки», «Основы лингводидактики», изучается параллельно этим курсам и является основанием для изучения дисциплин «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Социальные формы и интерактивные методы обучения» и «Социокультурные аспекты учебного двуязычия». Входные знания, умения и готовности обучающихся predeterminedены ФГОС ВО по направлению Лингвистика (бакалавриат).

**3. Объем дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов, **в том числе:**

**контактная аудиторная работа:** лекции 28 часов

**самостоятельная работа:** 44 часа

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ПК 2</b>	<b>ПК 2.3</b>

Способен организовать и осуществить успешную межкультурную коммуникацию в рамках различных форм профессиональной деятельности (учебная, воспитательная, организационно-консультативная).	Осуществляет отбор и применение новых педагогических технологий воспитания и обучения с целью формирования черт вторичной языковой личности и межкультурной компетентности у обучаемых.
--	---

### 5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

зачет в первом семестре

### 6. Язык преподавания русский.

## II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)
		Лекции		Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)		
		всего				
Тема 1. Введение в теорию учебного двуязычия	4	4			2	5
Тема 2. Особенности учебного двуязычия	12	6			3	8
Тема 3. Научные походы к исследованию двуязычия	12	6			3	8
Тема 4. История методов обучения иностранным языкам	22	4			2	6
Тема 5. Новые технологий формирования учебного двуязычия	22	6			3	6

ИТОГО	72	26				13	33
-------	----	----	--	--	--	----	----

### III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Введение в теорию учебного двуязычия	лекция	интерактивная лекция
Особенности учебного двуязычия	лекция	фронтальный опрос перед началом лекции, дискуссия
Научные походы к исследованию двуязычия	лекция	презентация, активное слушание
История методов обучения иностранным языкам	лекция	фронтальный опрос перед началом лекции и заслушивание сообщений по реферируемым первоисточникам
Новые технологии формирования учебного двуязычия	лекция	работа в малых группах индивидуальные и групповые проекты

### IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

#### 1.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации.

##### Темы рефератов и индивидуальных и групповых проектов

2. Вопросы типологии двуязычия
3. Двуязычие как психический процесс
4. Различные подходы в трактовке «промежуточного языка» при двуязычии
5. Стратегии и опоры при овладении вторым языком
6. Уровни владения вторым языком
7. Контрастивный анализ в обучении иностранному языку
8. Вопросы классификации ошибок обучаемых
9. Новые тенденции в современных методах обучения иностранным языкам
10. Новейшие педагогические технологии в обучении иностранным языкам
11. Моделирование процессов идентификации иноязычных слов
12. Моделирование процесса понимания иноязычного текста
13. Моделирование процессов поиска слова при говорении на иностранном языке
14. Моделирование процессов преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком
15. Поликодовый текст в обучении иностранному языку
16. Работа с интерактивной доской при обучении иностранному языку
17. Мультимедийная лингафонная лаборатория NetClassPRO
18. Виртуальная образовательная среда «Moodle» и возможности ее использования для разных целей

19. Программы ВВС для обучения английскому языку как иностранному
20. Задачи и возможности дистанционного обучения иностранному языку
21. Новые информационные технологии и возможности их использования при обучении иностранным языкам

## 1.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

**ПК 2.3.** Осуществляет отбор и применение новых педагогических технологий воспитания и обучения с целью формирования черт вторичной языковой личности и межкультурной компетентности у обучаемых.

**Задание 1.** Ознакомьтесь с разделом учебного пособия А.А. Залевской «Введение в теорию учебного двуязычия» [Электронный ресурс], в котором обсуждается проблема функционирования знаний при двуязычии. См. извлечение ниже.

*При обсуждении проблемы декларативного/процедурного знания авторы обычно опираются на концепцию Дж. Андерсона [Anderson 1983], базирующуюся на разграничении знания фактов и знания процедур. В книге [Андерсон 2002: 236] уточняется, что в первом случае имеется в виду знание о фактах и предметах, а во втором – о том, как выполнять различные когнитивные действия (Андерсон Дж. Когнитивная психология. Спб.: Питер 2002. 469 с.).*

Укажите, какие условия и приёмы работы необходимы для формирования знания процедурного типа.

Задание выполняется письменно. «Зачтено» выставляется, если студент указал не менее трех видов приемов работы (заданий).

**Задание 2.** Опорой на исследование Е.М. Верещагина [Верещагин 1969] классифицируйте примеры ошибочных высказываний студентов-иностранцев, изучающих русский язык. Опишите механизм, лежащий в основе нарушения правильного высказывания.

Примеры ошибочных высказываний:

1. Большой армия пришел на наша земля
2. Я имею сестру, брата
3. Я охотно люблю Москву
4. Позвольте выяснить, не передадите ли Вы плату, положенную за проезд?

Приведите аналогичные примеры из собственного опыта изучения английского языка или результатов наблюдения за речевым поведением студентов-однокурсников. Прокомментируйте примеры ошибок.

Задание выполняется письменно. «Зачтено» выставляется, если студент прокомментировал не менее трех ошибочных высказываний студентов-иностранцев и привел столько же примеров на материале изучаемого английского языка с соответствующим комментарием.

## **V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **1) Рекомендуемая литература**

#### *а) Основная литература:*

Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов [Электронный ресурс]. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. – 269 с.- Режим доступа: <http://texts.lib.tversu.ru/texts/11754ucheb.pdf>

Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Ф. Михеева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 76 с. — 978-5-209-03839-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11443.html>

#### **б) Дополнительная литература**

Современная методика соизучения иностранных языков и культур : методическое пособие / под общ. ред. М.К. Колковой. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 200 с. : табл., ил. - Библиогр. в кнБиблиогр.: с. . - ISBN 978-5-9925-0655-6 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462674>

Путь в язык [Электронный ресурс] : одноязычие и двуязычие. Сборник статей / М.Д. Воейкова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Языки славянских культур, 2011. — 320 с. — 978-5-9551-0524-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28646.html>

Лики билингвизма [Электронный ресурс]/ Я.Э. Ахапкина [и др.].— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Златоуст, 2016.— 264 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70576.html>

Круглякова Т.А. Проблемы изучения билингвизма [Электронный ресурс]: книга для чтения/ Круглякова Т.А.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Златоуст, 2014.- 278 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70591.html>

### **2) Программное обеспечение**

а) ПК с операционной системой Windows '98, 2000, XPProfessional или HomeEdition;

Принтер и ксерокс для копирования учебных материалов и материалов тестов.

Мультимедийный класс.

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>

Открытый каталог научных конференций <http://www.konferencii.ru/>

Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>

Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>

Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>

Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>

Сайт журнала «Иностранные языки в школе» <http://www.flsmozaika.ru/>

статьи по вопросам истории методов обучения иностранным языкам, ознакомления с новыми технологиями и опытом использования новейших материалов и приёмов обучения иностранным языкам в разных странах

## **VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

1.1. Работа по курсу «Теория учебного двуязычия» проводится на материале учебника: Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов [Электронный ресурс] (Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. 269 с.) Учебник предназначен для магистрантов и отвечает задачам их подготовки по линиям учебной и исследовательской деятельности.

Часть 1 «Вопросы специфики учебного двуязычия» обеспечивает базовый уровень подготовки по курсу «Теория учебного двуязычия», включая обсуждение терминов и основных понятий теории учебного двуязычия как психического процесса, различных подходов к изучению стратегий овладения иностранным языком, задач психолингводидактики. Каждая глава сопровождается контрольными вопросами и заданиями.

Часть 2 «Различные аспекты научных исследований учебного двуязычия» предназначена для углублённого изучения феномена учебного двуязычия и содержит материалы, полезные для подготовки курсовых работ и магистерских диссертаций, поскольку приводится информация об отечественных и зарубежных публикациях по различным актуальным вопросам теории и практики формирования двуязычия с фокусированием на дискуссии относительно путей дальнейшего развития теории овладения вторым языком, на понятии «промежуточного языка» как динамической функциональной системы, роли и

места ошибочных речевых действий в овладении вторым языком, использования ошибки как инструмента научного исследования, классификации речевых и языковых ошибок и т.д.

В рамках базового курса используются также имеющиеся в электронном формате материалы журнала «Иностранные языки в школе»: а) статьи по вопросам истории методов обучения иностранным языкам, б) информация о новых педагогических и методических технологиях; в) описание опыта использования новейших материалов и приёмов обучения иностранным языкам в разных странах.

Особое значение для исследовательской работы магистрантов имеет наличие в названном выше учебнике обширного списка дополнительной литературы на русском и иностранном языках.

## **2.1. Контрольные вопросы по темам дисциплины «Теория учебного двуязычия»**

### Тема 1. ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Какое место дисциплина «Теория учебного двуязычия» занимает в структуре ООП магистратуры по направлению специализированной подготовки магистров «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация»?

Каковы цели ее изучения магистрами?

### Тема 2. ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

По каким основаниям могут классифицироваться виды двуязычия?

Как различаются условия формирования естественного и искусственного (учебного) двуязычия?

Как различаются процессы формирования естественного и искусственного (учебного) двуязычия?

Как различаются продукты формирования естественного и искусственного (учебного) двуязычия?

Каковы основные особенности двуязычия как психического процесса?

В чем состоит суть деятельностного подхода к формированию учебного двуязычия?

Каковы условия успешности формирования речевого действия до уровня навыка?

Какие внешние признаки успешности формирования речевого действия до уровня навыка Вам известны?

Какие внутренние показатели успешности формирования речевого действия до уровня навыка Вам известны?

Какие виды переноса навыков Вам известны?

Приведите примеры положительного переноса навыков при овладении произношением иностранного языка.

Приведите примеры положительного переноса навыков при овладении лексикой иностранного языка.

Приведите примеры положительного переноса навыков при овладении грамматикой иностранного языка.

Как проявляется положительный перенос навыков при овладении вторым/третьим иностранным языком?

Как называют отрицательное влияние переноса навыков с одного языка на другой?

Приведите примеры интерференции навыков при овладении произношением иностранного языка.

Приведите примеры интерференции навыков при овладении лексикой иностранного языка.

Приведите примеры интерференции навыков при овладении грамматикой иностранного языка.

Что понимается под «промежуточным языком» при двуязычии?

В каком смысле «промежуточный язык» трактуется как функциональная динамическая система?

В чем состоит суть стратегии овладения и/или пользования вторым языком?

Какие виды стратегий овладения и/или пользования вторым языком Вам известны?

Какие виды опор используются обучаемыми при овладении и пользовании вторым языком?

Как уровень владения вторым/иностранном языком может соотноситься с возрастом обучаемых?

Имеется ли абсолютный возрастной барьер для овладения вторым языком?

Какие внешние и внутренние факторы определяют уровень успешности овладения и пользования вторым/иностранном языком?

Какой уровень владения произношением, лексикой и грамматикой второго/иностранного языка может быть достигнут разными возрастными группами обучаемых?

### Тема 3. НАУЧНЫЕ ПОХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ ДВУЯЗЫЧИЯ

Что понимается под контрастивным анализом контактирующих языковых систем?

Кем, когда и с какими целями должен проводиться контрастивный анализ?

Как менялось отношение к ошибкам обучаемых?

Какова роль метода анализа ошибок обучаемых в настоящее время?

По каким основаниям могут классифицироваться ошибки обучаемых в иностранном языке?

Какова роль интроспекции в повышении эффективности процесса овладения вторым языком?

Что понимается под лонгитюдными наблюдениями?

Для каких целей может использоваться метод лонгитюдного наблюдения?

Какие виды экспериментов могут использоваться при формировании учебного двуязычия?

Что понимается под комплексным исследованием двуязычия?

Каковы цели и задачи направления исследований SLA (Second Language Acquisition)?

Какие международные научные журналы по проблемам двуязычия Вам известны?

Объектом исследования каких наук может быть двуязычие?

Почему ставится задача междисциплинарных исследований двуязычия?

Какова основная проблематика современных публикаций по вопросам двуязычия?

Какие проблемы двуязычия исследуются отечественными учеными?

Какие исследования в области моделирования процессов идентификации иноязычных слов Вам известны?

Какие исследования в области моделирования процессов понимания иноязычного текста Вам известны?

Какие исследования в области моделирования процессов поиска слова при продуцировании речи на иностранном языке Вам известны?

Какие исследования в области моделирования процессов преодоления коммуникативных затруднений Вам известны?

#### Тема 4. ИСТОРИЯ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

По каким основным параметрам могут рассматриваться достоинства и недочеты различных методов обучения иностранным языкам?

В чем состоит суть переводных методов?

Каковы основные особенности грамматико-переводного метода?

Каковы основные особенности текстурально-переводного метода?

Каковы причины долголетия использования переводных методов?

Какие отголоски переводных методов можно обнаружить в современной практике обучения иностранным языкам?

Каковы основные причины возникновения натуральных методов обучения иностранным языкам?

В чем состоит суть прямых методов?

Каковы основные особенности обучения иностранному языку по прямому методу?

Каковы основные недочеты классического прямого метода?

В каких направлениях шло развитие прямых методов?

Каковы особенности метода Г. Пальмера?

Каковы особенности метода М. Уэста?

Какие варианты смешанных методов Вас известны?

Что составляет суть аудио-лингвального метода?

Каковы особенности аудио-визуального метода?

Каковы современные тенденции в обучении иностранным языкам в Англии?

Каковы современные тенденции в обучении иностранным языкам в Германии?

Каковы современные тенденции в обучении иностранным языкам во Франции?

Какие новейшие педагогические технологии используются в последние годы в обучении иностранным языкам?

Какие новейшие информационные технологии используются в последние годы в обучении иностранным языкам?

Какое современное техническое оборудование используется при обучении иностранным языкам?

Какие обучающие программы Вам известны?

Какова роль обучающих игр в овладении иностранным языком?

#### Тема 5. ВОПРОСЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

##### НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Какой мультимедийный компонент УМК по иностранному языку Вам известен?

Для каких целей используются различные компоненты УМК по иностранным языкам?

Почему важно различать понятия «образ мира» и «языковая картина мира»?

Почему важно различать понятия «необходимые и достаточные признаки», «характерные признаки»?

Приведите примеры расхождений в специфике значений коррелирующих слов родного и иностранного языков.

Каковы следствия отсутствия полных эквивалентов значений коррелирующих слов в разных языках для результативности межкультурных контактов и взаимопонимания при общении?

Какова роль поликодового текста при семантизации новых иноязычных слов?

Какие Вы знаете приемы, способствующие эффективности семантизации и закрепления лексики?

Что составляет суть работы с интерактивной доской?  
В чем состоят задачи и специфика семантического картирования?  
Каковы цели и особенности использования приема «Storytelling»?

Каковы особенности формирования речевого действия до уровня навыка при обучении грамматике иностранного языка?

Каковы особенности понятий «внешний контекст» и «внутренний контекст»?

Что понимается под «достаточным семиозисом»?

Какова роль переживаемой ситуации для взаимопонимания при непосредственном общении и при чтении текста?

Какие основные стратегии овладения иностранным языком Вам известны?

Как можно учить использованию опор различных видов при формировании потенциального словаря обучаемых?

Как можно учить использованию опор различных видов при понимании текста на иностранном языке?

Какие виды опор способствуют успешному преодолению коммуникативных затруднений при овладении и пользовании вторым и последующими языками?

Каковы возможности компьютерной презентации культурно-специфичных объектов, действий и ситуаций в их динамике?

Какие компьютерные базы данных Вам известны?

Какие поисковые системы Вам известны?

Какими электронными словарями Вы пользуетесь?

Каковы возможности использования ресурсов Мультимедийной лингафонной лаборатории NetClassPRO?

Каковы возможности использования виртуальной образовательной среды «Moodle» в обучении иностранным языкам?

Каковы задачи и возможности дистанционного обучения иностранным языкам?

Какие возможности самостоятельного совершенствования приобретенных знаний, умений и навыков в иностранном языке Вы используете?

**ПРИМЕЧАНИЕ:** из приведенного перечня вопросов к рассматриваемым темам делаются выборки для целей контроля самостоятельной работы студентов и итогового зачета.

## **VIII. Материально-техническое обеспечение**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, Учебная аудитория №206(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Помещение для самостоятельной работы, учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, практики,

Компьютерный класс. Кабинет информатики и компьютерных технологий обучения №405(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Помещение для самостоятельной работы, учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, практики,

Компьютерный класс. Кабинет новых образовательных технологий обучения ИЯ №407(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках №205(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

### **VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины**

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			

